

# Editorial

Autor(en): **Herzig, Mark A.**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali**

Band (Jahr): **53 (2006)**

Heft 2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

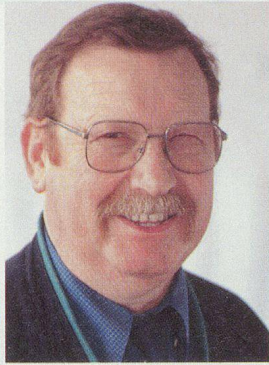
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Liebe Leserin, lieber Leser

Die Zukunft kommt sicher, und sie wird ihre eigenen Grossereignisse und Katastrophen «bauen» – teilweise unterstützt von uns Menschen. Dies ist zum einen im neuen Bevölkerungsschutz berücksichtigt, worin der Zivilschutz



Mark A. Herzig

als ein Partner wirkt. Neuer Bevölkerungsschutz deshalb, weil zwar die einschlägigen Gesetze, Erlasse, Dekrete, Verordnungen auf Bundes-, Kantons- und vielfach sogar auf Gemeindeebene in Kraft sind, ihre Umsetzung aber noch nicht gelebt wird, gelebt werden kann.

Zum anderen aber sind wir daran, den Inhalt der genannten Papiere mit Leben zu erfüllen. Es ist also eines, Aufgaben und Verantwortlichkeiten zu delegieren – top down –; etwas anderes aber ist es, diese auszuführen bzw. zu tragen. Auch wenn sich der Zivilschutz in letzter Zeit guter Noten erfreut, ist dies doch zumeist noch auf «alte Routine» zurückzuführen, auf die «alten Leute». Das Neue kommt aber immer schneller – zum Beispiel in Form einer rapiden Verjüngung des Zivilschutzes.

Die Bewältigung von Ereignissen soll so lokal/regional wie möglich, so kantonal/national wie nötig vorbereitet werden. Die Jungen sind in diese Prozesse so früh wie möglich einzubinden – sie sind die Zukunft unseres Zivil- und Bevölkerungsschutzes. Und wenn schon die finanziellen Ressourcen immer weiter beschnitten werden, wollen wir doch wenigstens die menschlichen Potentiale bestmöglich nutzen. Wir bauen dann an der Zukunft, wenn wir im Gespräch bleiben. Eine Chance, dieses weiterzuführen, ist die SZSV-Delegiertenversammlung vom 13. Mai und auch der Weg dorthin: Hier gehört der Weg zum Ziel.

Mark A. Herzig

## Chère lectrice, cher lecteur,

L'avenir nous interpelle. Il s'apprête à connaître ses propres catastrophes – dont nous, êtres humains, aurons en partie préparé le terrain. La nouvelle protection de la population, dans laquelle la protection civile agit en tant que partenaire, a été adoptée pour tenir compte de cette perspective. Sous certains angles, elle reste néanmoins une nouveauté. Certes les lois, actes juridiques, règlements et ordonnances applicables sont déjà en vigueur, mais leur mise en œuvre n'est pas pleinement achevée, ou peine à se réaliser.

Pourtant nous sommes sur le point de vivre le contenu de ces documents. Déléguer les tâches et les responsabilités – du sommet vers la base – est donc une chose, les exercer ou les assumer en est une autre. Si la protection civile peut se réjouir de ses récents succès, ceux-ci sont encore, pour la plupart, imputables aux «bonnes vieilles habitudes» et aux «vétérans». Toutefois les changements s'accroissent, par exemple sous la forme d'un rajeunissement rapide de la protection civile.

La préparation à la maîtrise des événements doit se faire autant que possible à l'échelon local ou régional et, dans la mesure du nécessaire, à l'échelon cantonal ou fédéral. Il faut aussi veiller à ce que ces processus intègrent au plus vite les jeunes, qui sont l'avenir de la protection de la population. A l'heure où les ressources financières ne cessent de subir des coupes, nous voulons au moins utiliser au mieux les potentiels humains. Construire l'avenir implique cependant de poursuivre le débat. Le 13 mai, l'Assemblée des délégués de l'USPC nous en donnera une bonne occasion.

Mark A. Herzig

## Cara lettrice, caro lettore,

Il futuro arriverà sicuramente e conterrà anche una certa dose di eventi e catastrofi «provocati» in parte anche da noi uomini. Di questo aspetto si tiene conto anche nella nuova protezione della popolazione, nella quale è incorporata come partner la protezione civile. Si tratta di una nuova protezione della popolazione perché è vero che le relative leggi, decreti, ordinanze a livello federale, cantonale e spesse volte anche comunale sono già in vigore, ma non è stato ancora possibile sperimentare l'applicazione.

D'altra parte attualmente stiamo cercando di riempire di vita il contenuto dei documenti sopra indicati. Una cosa è il delegare compiti e responsabilità – top down; un'altra è invece metterli in pratica e assumerseli. Anche se la protezione civile negli ultimi tempi può andar fiera dei buoni giudizi ottenuti, questo è ancora riconducibile alla «vecchia routine» e alle «persone di esperienza». Ma le cose nuove arrivano sempre più rapidamente, ad esempio sotto forma di un rapido ringiovanimento della protezione civile.

Il superamento di eventi deve avvenire il più possibile a livello locale/regionale e deve essere preparato il più possibile a livello cantonale/nazionale. In questi processi devono essere coinvolti i giovani il prima possibile perché sono il futuro della nostra protezione della popolazione. E se le risorse finanziarie vengono sempre più tagliate vogliamo invece sfruttare almeno nel modo migliore quelli che sono i potenziali umani. Possiamo costruire il futuro se rimaniamo sempre nell'ambito del dialogo. Un'opportunità per continuare questo discorso è appunto l'assemblea dei delegati dell'USPC che avrà luogo il 13 maggio.

Mark A. Herzig

«AN DER ZUKUNFT  
BAUEN  
CONSTRUIRE  
L'AVENIR  
COSTRUIRE  
IL FUTURO»